

THE COLLAPSE
OF THE THIRD REPUBLIC
AN INQUIRY INTO THE FALL OF FRANCE IN 1940

1940

法國陷落

[卷一]

第三共和國的美好年代



威廉·夏伊勒著 高紫文譯

WILLIAM L. SHIRER

《第三帝國興亡史》後——美國大眾史家又一扛鼎之作

德意志第三帝國 vs. 法蘭西第三共和國

二十世紀的斯巴達與雅典·鋼鐵之國與文明之都的最終對決

1940法國陷落（卷一）：

第三共和國的美好年代

The Collapse of the Third Republic:

An Inquiry into the Fall of France in 1940

威廉·夏伊勒（William L. Shirer）著

高紫文 譯

1940法國陷落（卷一）：第三共和國的美好年代

威廉·夏伊勒(William L. Shirer)著；高紫文譯

-- 初版 -- 新北市：左岸文化出版；遠足文化發行，2014.05

面；公分。(左岸歷史)

譯自：The Collapse of the Third Republic: An Inquiry into the Fall of France in 1940

ISBN 978-986-5727-02-4 (平裝)

1. 法國史 2. 二戰歷史

742.258

103002988

左岸 | 歷史 202

一九四〇法國陷落（卷一）——第三共和國的美好年代

作者 威廉·夏伊勒 (William L. Shirer)

譯者 高紫文

總編輯 黃秀如

責任編輯 許越智

封面設計 張瑜卿

內文排版 宸遠彩藝

社長 郭重興

發行人暨 曾大福

出版總監 左岸文化事業有限公司

發行 遠足文化事業股份有限公司

231 新北市新店區民權路108-2號9樓

電話 02-2218-1417

傳真 02-2218-8057

客服專線 -0800-221-029

E - M a i l service@bookrep.com.tw

左岸文化部落格：<http://blog.roodo.com/rivegauche>

法律顧問 華洋法律事務所 蘇文生律師

印刷 成陽印刷股份有限公司

初版 2014年05月

定價 450元

I S B N 978-986-5727-02-4

有著作權 翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

The Collapse of the Third Republic: An Inquiry into the Fall of France in 1940 by WILLIAM L. SHIRER

Copyright: ©1969 by William L. Shirer, renewed 1997 by Irina Lugovskaya, Linda Rae and Inga Dean

This edition arranged with DON GONGDON ASSOCIATES, INC.

Through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia

TRADITIONAL Chinese edition copyright:

2012 Rive Gauche Publishing House an Imprint of Walkers Cultural Enterprise., Ltd.

All rights reserved.

目錄

序 007

第一章 法國崩潰——一九四〇年夏天 017

第二章 古怪的誕生過程及早期發展的苦難（一八九四至一九〇六） 035

第三章 德雷福斯案件：（一八九四年至一九〇六年） 055

第四章 共和國鞏固時期（一八八〇年至一九一四年） 091

第五章 階級與衝突（一八七五年至一九一四年） 115

第六章 政治危機連連不休（一八七五年至一九一四年） 133

第七章 第三共和國的成就（一八七五年至一九一四年） 147

第八章 第一次世界大戰到來（一九〇五年至一九一四年） 159

第九章 第三共和國最光榮的時刻（一九一四年至一九一八年） 173

第十章 勝利的法國——「歐洲第一強權」（一九一九年至一九三一年） 195

第十一章 衰敗之一：政治財務混亂與龐加萊振興法國（一九二四年至一九三〇年） 221

第十二章 衰敗之二：軍力的腐敗（一九二五年至一九三四年） 251

第十三章 衰敗之三：全球經濟蕭條撼動第三共和國（一九三一年至一九三四年） 277

第十四章 命運的轉捩點（一九三四年二月六日） 293

第十五章 暴動餘波：隔閡加深（一九三四年至一九三六年） 341

第十六章 奇襲萊茵蘭：阻止希特勒和避免大戰的最後機會（一九三六年三月） 373

第十七章 法國分裂加深：「人民陣線」與西班牙內戰（一九三六年至一九三七年） 427

第十八章 不和與失序：法國與「合併」（一九三八年三月） 491

1940法國陷落（卷一）：

第三共和國的美好年代

The Collapse of the Third Republic:

An Inquiry into the Fall of France in 1940

威廉·夏伊勒（William L. Shirer）著

高紫文 譯

1940法國陷落（卷一）：第三共和國的美好年代

威廉·夏伊勒(William L. Shirer)著；高紫文譯

-- 初版 -- 新北市：左岸文化出版；遠足文化發行，2014.05

面；公分。(左岸歷史)

譯自：The Collapse of the Third Republic: An Inquiry into the Fall of France in 1940

ISBN 978-986-5727-02-4 (平裝)

1. 法國史 2. 二戰歷史

742.258

103002988

左岸 | 歷史 202

一九四〇法國陷落（卷一）——第三共和國的美好年代

作者	威廉·夏伊勒 (William L. Shirer)
譯者	高紫文
總編輯	黃秀如
責任編輯	許越智
封面設計	張瑜卿
內文排版	宸遠彩藝

社發行人	暨	郭重興
出版總監		曾大福
出版行		左岸文化事業有限公司
		遠足文化事業股份有限公司
		231 新北市新店區民權路108-2號9樓
電話	話	02-2218-1417
傳真	真	02-2218-8057
客服專線		-0800-221-029
E - M a i l		service@bookrep.com.tw
左岸文化部落格		: http://blog.roodo.com/rivegauche

法律顧問	華洋法律事務所 蘇文生律師
印刷	成陽印刷股份有限公司
初版	2014年05月

定價	450元
I S B N	978-986-5727-02-4
有著作權 翻印必究	(缺頁或破損請寄回更換)

The Collapse of the Third Republic: An Inquiry into the Fall of France in 1940 by WILLIAM L. SHIRER

Copyright: ©1969 by William L. Shirer, renewed 1997 by Irina Lugovskaya, Linda Rae and Inga Dean

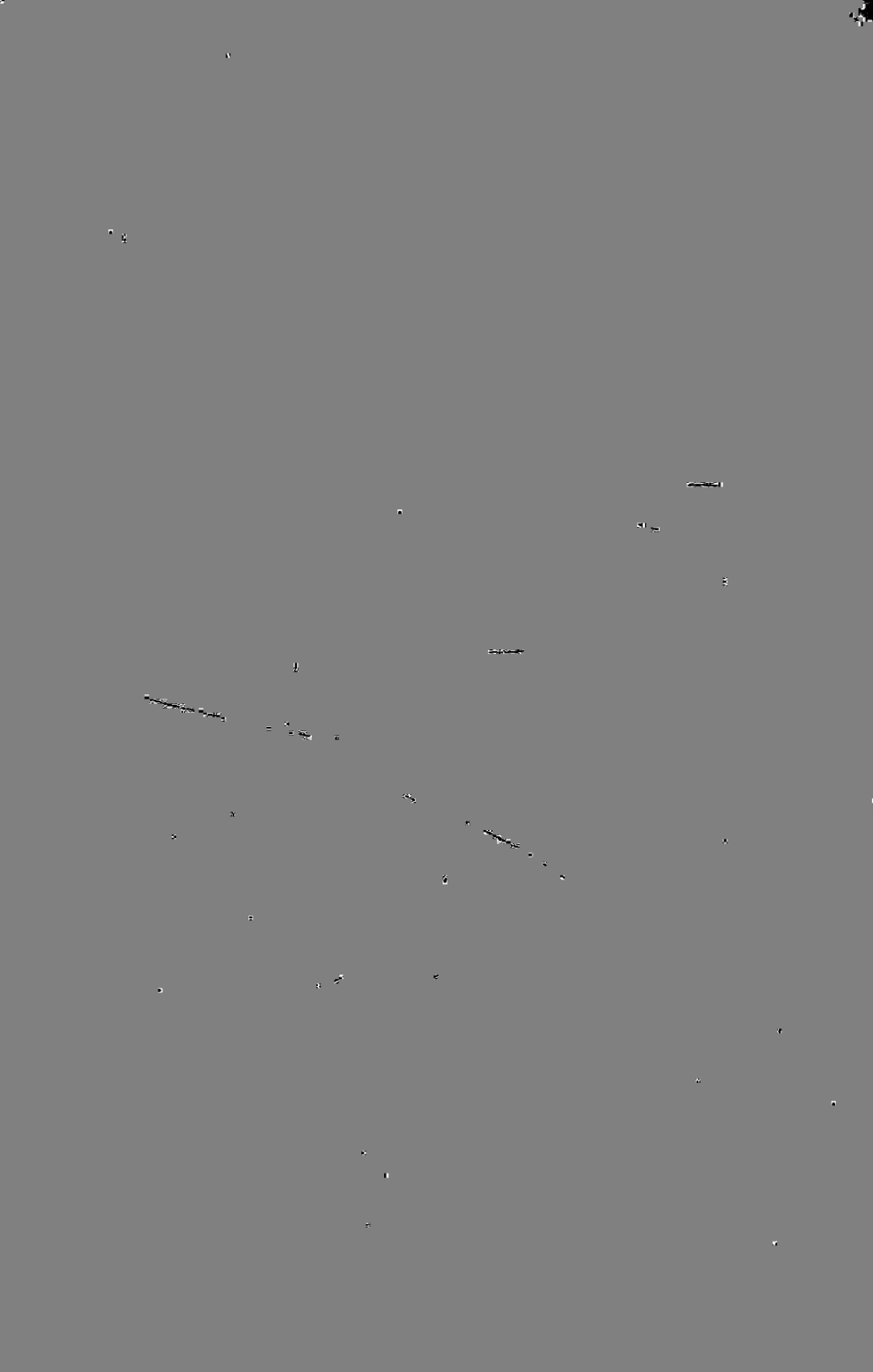
This edition arranged with DON GONGDON ASSOCIATES, INC.

Through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia

TRADITIONAL Chinese edition copyright:

2012 Rive Gauche Publishing House an Imprint of Walkers Cultural Enterprise., Ltd.

All rights reserved.



目錄

序 007

第一章 法國崩潰——一九四〇年夏天 017

第二章 古怪的誕生過程及早期發展的苦難（一八九四至一九〇六） 035

第三章 德雷福斯案件：（一八九四年至一九〇六年） 055

第四章 共和國鞏固時期（一八八〇年至一九一四年） 091

第五章 階級與衝突（一八七五年至一九一四年） 115

第六章 政治危機連連不休（一八七五年至一九一四年） 133

第七章 第三共和國的成就（一八七五年至一九一四年） 147

第八章 第一次世界大戰到來（一九〇五年至一九一四年） 159

第九章 第三共和國最光榮的時刻（一九一四年至一九一八年） 173

第十章 勝利的法國——「歐洲第一強權」（一九一九年至一九三一年） 195

第十一章 衰敗之一：政治財務混亂與龐加萊振興法國（一九二四年至一九三〇年） 221

第十二章 衰敗之二：軍力的腐敗（一九二五年至一九三四年） 251

第十三章 衰敗之三：全球經濟蕭條撼動第三共和國（一九三一年至一九三四年） 277

第十四章 命運的轉捩點（一九三四年二月六日） 293

第十五章 暴動餘波：隔閡加深（一九三四年至一九三六年） 341

第十六章 奇襲萊茵蘭：阻止希特勒和避免大戰的最後機會（一九三六年三月） 373

第十七章 法國分裂加深：「人民陣線」與西班牙內戰（一九三六年至一九三七年） 427

第十八章 不和與失序：法國與「合併」（一九三八年三月） 491

序

這是我第二次嘗試將親身經歷與後來開放的大量史料撰寫成書，記錄一個偉大的歐洲國家在數年間發生何事，以及那些事件如何在第二次世界大戰發展到高潮。第一部著作記錄了納粹德國如何興起與衰亡，一個有文化涵養、信奉基督教的民族如何在二十世紀淪為野蠻人，自甘拋棄自由與平凡安逸的生活，殘忍對待其他國家與種族，而且令人費解的是，他們竟然對這種殘忍行徑漠不關心。有兩個因素幫助我完成那本書，第一，戰爭結束時，盟軍取得了第三帝國的祕密檔案，開放使用那些彌足珍貴的資料；第二，納粹德國存在的十二年間，我在那裡居住工作逾六年，對納粹德國甚為瞭解。

凡研究當代歷史者，若能親身經歷事件、向涉事主角取得第一手資訊、「親身感受」危機期間國家、社會、機關、人民的特質與氛圍（其中又以人民最為重要），我以為如此能彌補歷史視野的不足，而且有過之而無不及。修昔底德（Thucydides）告訴吾人：「敵人經歷了整個伯羅奔尼撒戰爭。」但我認為，他所著的《伯羅奔尼撒戰爭史》（*The History of the Peloponnesian War*）並未因而失色，他留給世人一部難忘的伯羅奔尼撒戰爭記

錄。感謝他沒留給後人去記錄那段歷史。

我在法國居住工作多年，一九二五年首度來法，當時法國不僅是歐洲大陸第一強國，我甚至認為是最文明進步的國家。但在接下來的歲月，我日益憂心，看著第三共和國每況愈下。國內爭吵分裂；政府在外交、內政、軍事上推動令人費解的愚昧政策；領導人無能；新聞界貪汙腐敗；人民日趨困惑絕望、漠不關心（*je m'en fousisme*）。凡此種種因素，漸漸削減法國國力。一九三〇年代初我到其他地方工作，但那十年間，還是經常回巴黎，因此能持續關注法國衰敗的跡象，當時法國各地人民也都感受到、甚至目睹這一切。

打從一開始，我就喜歡法國與法國人，會感同身受地與他人討論與研究法國的問題，包括領袖、政治、新聞界、文學等。而且，我和美國總統傑佛遜及曾在法國居住工作的諸多美國人一樣，覺得巴黎是自己的第二故鄉，這份情感在我心中從未消失。我沒有試圖隱藏同情與偏見，不過，畢竟我是外國人，因此能保有一定程度的客觀，不會陷入派系鬥爭，對右派、左派、中間派的諸多主張都會心存懷疑。三〇年代極右派與極左派雖然目標相反，但都想終結第三共和國，因此我傾向支持左派的社會主義黨、中間派的激進——社會主義黨、中間稍微偏右的溫和保守派，這些黨派代表大多數法國人，是共和國的堡壘，敵人當時真的希望他們知道如何保護共和國度過興衰起伏。

一九四〇年夏天，法國淪陷，第三共和國瓦解，顯然這個事件令法國人痛心，他們很

快就將之遺忘。時至今日，談論過這個主題的法國史學家仍舊不多。一九五七年，政治學家兼史學家何內·海蒙（René Rémond）感嘆道，談論共和國最後十年的書籍付之闕如，不僅史學家，就連新聞工作者都對這個主題避而遠之，學術期刊甚至唯恐觸及。不過從那時起就有人開了先河。雅各·夏斯特內（Jacques Chastenet）和愛德華·博納福（Edouard Bonnefous）完成了多冊第二共和國史，記述第二共和國的晚年和終結。稍早，布·德·羅米尼（E. Beau de Loménie）精彩記述「第三共和國的「滅亡」」，而皮耶·何努凡（Pierre Renouvin）、莫里斯·布蒙（Maurice Baumont）、方思華·古葛（François Goguel）、何內·海蒙、迪羅塞爾（J-B. Duroselle）、皮耶·狄何（Pierre Dhers）等法國史學家，也寫了許多不同面向的第三共和國史。

我在進行研究工作時，法國史學家、編輯、圖書館員，以及幾位親身參與那段歷史的政治領袖，都熱心幫忙。包括我的祖國美國在內，沒有一個國家像法國如此鼎力相助。史學家、編輯、圖書館員不僅會提出新洞見供我參考，還幫我取得無法取得的資料，經常提供私人資料給我。保羅·雷諾（Paul Reynaud）在共和國結束前最後那幾個月擔任總理，他寄給我幾封洋洋灑灑的信函與備忘錄，回答我的疑問。此外，他也在舊眾議院後頭的寓所與我長談，補述書信不足之處。愛德華·達拉第（Edouard Daladier）擔任了四年總理，也曾任國防部長或同時兼任兩職，直到共和國步向滅亡之際才被雷諾取代，他也與我談了

數小時。這兩人是共和國最後幾年的關鍵政治人物。

當然，我也有遭遇困難，主要是法律禁止所有人（包括學者）借閱國家機密文件，必須等文件在公文箱中塵封五十年後才能解禁。不過，就算過了五十年，法國政府仍處處設限，比方說，軍事部（Ministry of the Armies）的技術顧問富尼（de la Fournière）先生就寫信告訴我說「很遺憾」，一九〇〇以後的軍事歷史檔案不供研究人員借閱，還說「就算法軍將領也無法借閱」。法國外交部熱心寄了一份命令副本給我，表示允許學者借閱「一八一五年以前」、「一八四九年以前」及「一八九六年前」的某些檔案，似乎刻意避開二十世紀的檔案。最近外交部開始公布一九三〇年代的機密文件，不過缺了許多正本文件。一九四〇年五月十六日，擔驚受怕的官員獲報德國戰車與軍隊逼近首都，他們一時驚慌，在外交部奧塞碼頭大樓（Quai d'Orsay）的庭院把許多正本文件燒了。當時有許多重要人物從二樓窗戶看著文件付之一炬，溫斯頓·邱吉爾便是其中之一人。

我曾去函國家檔案館（National Archives），請求借閱里翁審判（Riom Court）的文件，但館長安德烈·象森（André Chamson）回函表示無法核准——「深感悲痛」，還說：「我們必須嚴守『五十年法』，尤其是記錄上次戰爭與佔領的文件，更不能違法借閱。」象森是由衷感到悲痛，因為他是知名作家，也是法蘭西學術院（Académie Française）院士，能瞭解作家所遭遇的問題，可惜這次他得依法行事。索邦大學（Sorbonne）聲望卓著

的皮耶·何努凡教授，是戰後公布國家秘密文件的總負責人，連他也在一九五八年抱怨：「法國檔案……仍不開放借閱，就連經過特許的研究人員也無法借閱。」雷諾和達拉第向我抱怨，礙於法規，兩人也不能借閱自己任內取得的國家文件。不過雷諾肯定帶走了許多自己的文件，因為他出版的回憶錄中記載甚多。

法國史學家對「赫赫有名」的「五十年法」(loi de cinquante ans)既苦惱又氣憤，說該法「惡名昭彰」。不過，最後我和他們都發現了，其實「不用觸法」就能取得多數機密資料。原因之一就是，許多政治領袖與將領（特別是後者），會把機密資料記錄在回憶錄中；還有戰後審判通敵者時，特別是審判貝當(Henri Philippe Pétain)和賴伐爾(Pierre Laval)時，或國會調查委員會(Parliamentary Investigating Committee)進行全面質詢時，他們的宣誓證詞中也有透露機密資料。該委員會由國民議會(National Assembly)責成，其任務為深究「一九三三年至一九四五年法國發生的事件」，從一九四五年到一九五〇年，委員會在這五年不斷聽取證詞，收集文件。在這些審判與質詢場合中，經常可見卸任閣員、外交官、三軍將領作證時，從鼓鼓囊囊的公事包內拿出一札札秘密文件，那是他們留下來證明個人的論述。國會調查委員會公布了數百份關鍵文件，其中許多是受審訊者留下的，有些是強迫頑強反對的政府交出的。共和國晚年所有重要人物，委員會幾乎都審訊了，徹底詰問所有受審訊者，並出版九卷證詞，提供許多第一手資料。

其實我找到的資料多如山，費了些時日才彙整完堆疊如山的文件與證詞，一九六〇年代末才在巴黎完成研究。

一九四一年德國外交部出版所謂的「威廉街文件」(Wilhelmstrasse Documents)，揭露一九三九年五月二十九日至一九四〇年六月三日法國發生的事件。威廉街文件極其重要，選自一千八百箱法國外交部祕密文件(顯然全是沒被燒毀的)與三十箱機密軍事文件(包含一九三九年至一九四〇年法軍總司令甘末林將軍的許多文件)。一輛法國火車在羅亞爾河(Loire)沿岸的村莊遭到轟炸，無法行駛，一九四〇年六月德軍在那輛火車上發現那些文件。(一九四五年四月十四日，美軍在德國圖林根(Thuringia)奪回文件，兩星期後歸還巴黎，從此便安全鎖在巴黎。)威廉街文件出版時名為《法國最高司令部祕密文件》(The Secret Documents of the French High Command)，為增加可信度，裡頭刊載了正本文件的翻印照片。

要是沒取得法國最高司令部與戰場指揮將領的密令與報告，根本寫不成法國戰役的歷史(取自德國的文件中已有德國的密令與報告)。皮耶·烈特(Pierre Lyautey)上校是半官方的軍事史學家，寫了本談論法國戰役的書，並且在他編輯的《軍史期刊》(Revue Historique de l'Armée)中寫了許多文章。儘管法規有所限制，但現在從烈特上校的著作就能取得多數密令與報告。還有其他軍官，像是軍史處(Service Historique de l'Armée)